



Pour la refoua Chelema de André ben Jacqueline

## אנדרה בן ז'קלין

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שְׁרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֲלָכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדָתוֹ בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אַף לֹא פָּעַלּוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ. אַתָּה צִוִּיתָה פְּקֻדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אַחֲלֵי יִכְנֹנוּ דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ. אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֶךָ בְּיֶשֶׁר לֵבָב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה. אַתָּה חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**ב** רַ לְרַגְלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִי. נִשְׁבַּעְתִּי וְאַקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה. נַעֲנִיתִי עַד מְאֹד יְהוָה חֲיִנִי כִּדְבָרְךָ. נִדְבּוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי. נִפְשִׁי בְּכַפִּי תִמְיֵד וְתוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי. נִתְּנּוּ רִשְׁעִים פֶּחַ לִי וּמִפְּקוּדֶיךָ לֹא תַעֲיִתִי. נִחַלְתִּי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לִבִּי הִמָּה. נִטִּיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֵקֶב.





Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérékh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérékh chékèr hassèr miméni vétoratékhà 'honéni. Dérékh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérékh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

**ד** בקה לעפר נפשי חייני כדברך. דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה. דרך פקודיה הבינני ואשיחה בנפלאותיה. דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך. דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני. דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי. דבקתי בעדותיה יהוה אל תבישני. דרך מצותיה ארוץ פי תרחיב לבי.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhà lo chakhá'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékhà 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

**ר** אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני. רחוק מרשעים ישועה פי חקיה לא דרשו. רחמיה רבים יהוה כמשפטיך חייני. רבים רדפי וצרי מעדותיה לא נסיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה פי פקודיה אהבתי יהוה כחסדך חייני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקה.

Horéni Ado-nay dérékh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséna toratékhà véécheméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékhà imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'héropati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** ורני יהוה דרך חקיה ואצרנה עקב. הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיה פי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיה ואל אל בצע. העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרת פי משפטיך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhol libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב**מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

**נ**ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni. Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha lo natiti. Zakharti michpatékha méolam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot hayou li 'houkékha bévét mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki fikoudékha natsarti.

**ז**כר דבר לעבדך על אשר יחלתני. זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני. זדים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי. זכרתי משפטיך מעולם יהוה ואתנחם. זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך. זמרות היו לי חקיך בבית מגורי. זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך. זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékha étsora. Kératikha hochiéni véécheméra 'édotékha. Kidamti vénéchéf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékha Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki léolam yéssadtam.

**ק**ראתי בכל לב ענני יהוה חקיה אצרה. קראתיך הושיעני ואשמרה עדתיך. קדמתי בנשף ואשועה לדברך יחלתי. קדמו עיני אשמרות לשיח באמרתך. קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטך חניני. קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו. קרוב אתה יהוה וכל מצותיך אמת. קדם ידעתי מעדתיך כי לעולם יסדתם.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochiéni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל**עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדור ודור אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי. לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני. לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדתיך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ר**דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך. **ד**ראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי. ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני. יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדיך. יבאוני רחמיה ואחיה כי תורתך שעשעי. יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך. ישובו לי יראיך וידעי עדתיך. יהי לפני תמים בחקיה למען לא אבוש.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.  
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété  
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay  
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na  
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi  
vékhapi tamid vétoratékhá lo chakha'hti.  
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha  
lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam  
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot  
'houkékha léolam 'ékèv.

וַיִּרְגְּלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִי.  
וְשִׁבְעַתִּי וְאַקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֵי צְדָקָךָ.  
נַעֲנִיתִי עַד מְאֹד יְהוָה חֲיִנִי כְדָבָרְךָ.  
נְדָבוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי.  
נִפְשִׁי בְכַפִּי תִמְיֵד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.  
נִתְּנוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲיִתִי.  
נַחֲלֹתִי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לְבִי הָמָּה.  
נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֲקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב.



**Torah-Box.com**  
diffusion du judaïsme aux francophones

*Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom*  
[www.torah-box.com/refoua-chelema](http://www.torah-box.com/refoua-chelema)